

| Emri i Lëndës : Bazat e Teorive te Perktthimit |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |                     |                     |                |         |      |
|------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|---------------------|---------------------|----------------|---------|------|
| Kodi                                           | Tipi                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Semestri | Leksione (orë/javë) | Seminare (orë/javë) | Lab (orë/javë) | Kredite | ECTS |
| COM 306                                        | C                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Pranverë | 3.00                | 0.00                | 0.00           | 3.00    | 6.00 |
|                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |                     |                     |                |         |      |
| Lektori                                        | Rahim Ombashi, Prof. Asoc. Dr.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |          |                     |                     |                |         |      |
| Asistenti                                      | Alba Borici, MA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |                     |                     |                |         |      |
| Gjuha e kursit                                 | Shqip                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |          |                     |                     |                |         |      |
| Niveli i lëndës                                | Bachelor                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |          |                     |                     |                |         |      |
| Përshkrimi                                     | Kursi i lëndës Bazat e Teorive të Përkthimit në nivelin Bachelor do të ndihmojë studentët të nxënë njohuri që janë në funksion të përcaktimit të teorive bazë të përkthimit, të llojeve të saj si dhe të disiplinave gjuhësore të përafërta dhe metodës, si bazë e zgjidhjeve të problemeve të përkthimit në praktikë, me gojë apo me shkrim, të nënlllojeve të ndryshëm të kësaj discipline shkencore, duke ardhur në ndihmë të ndërtimit dhe përcaktimit të koncepteve për strategji teorike, planifikim strategjik, për menaxhim efektiv të lëndës. Bazat e Teorive të Përkthimit ndihmojnë në përgatitjen për realizimin e një kthimi të mirë që njëherazi mund të vlejë për të rifituar besimin në dobinë dhe vlerën përparimsjellëse të përkthimit, të kuptuar jo thjesht si kthim të fjalëve nga një gjuhë në një tjetër, por si përpunim kritik i një përvoje, si fitim aftësie (të vlefshme për të ardhmen) për të zbuluar problemet, për t`i trajtuar në mënyrë metodike ato dhe për t`i parashtruar sipas disa mënyrave komunikuese të caktuara. Ky kurs ligjëratash ka për qëllim të shpjegojë se si mund të kryhet një kthim që mbështetet në bazën filozofike dhe metodën e duhur, duke dhënë kështu ndihmesë teoriko-kritike rreth dobisë së të marrit me kthime të cilat, veçmas në kushtet tona, janë ndihmesë në studime, por dhe do të udhëzojë e ndihmojë lidhur me mënyrën se si mund të punohet një punim konkret. Thënë më shkurt, programi përmban sasi të mjaftueshme të materialeve teorike, për t`i dhënë rëndësi të veçantë punës praktike, nga e cila krijohet një bazament i qëndrueshëm për të ndërtuar intelektualisht edhe këtë lloj komunikimi. |          |                     |                     |                |         |      |
| Objektivat                                     | 1. Studenti do të krijojë bindjen se një përkthim nuk varet vetëm nga konteksti gjuhësor, por edhe nga dicka që qëndron përtej tekstit dhe që do ta quajmë informacion mbi botën ose informacion enciklopedik. Të marrë njohuri të imta mbi teoritë bazë, si dhe mbi metodat e sprovuara shkencore të përkthimit, duke iu qasur konkretisht praktikave të përkthimit. 2. Të përvetësohen konceptet operative për të nxitur përvetësimin e njohurive që kanë të bëjnë me zgjedhjen e bazës teorike të përkthimit në hartimin me shkathtësi, si një përgatitje moderne, pa të cilën është vështirë të rreshtohen studentët në rrafshin e të kuptuarit, të interpretimit, të pavarësimit si dhe të daljes nga rrethi vicioz i kohës. 3. Të arrijnë studentët që duke aplikuar instrumentët metodologjikë, të mundësojnë shqyrtimet teorike duke kaluar në veprime konkrete, në hulumtime, observime dhe përkthime të specialitetit, të terminologjisë, të krahasuar deri në interpretime konsektive apo simultane. 4. Kursi i ligjëratave bachelor mundëson veprim origjinal, të pavarur, komunikim me vlerat e shkuara, edhe në kultura të tjera, si dhe të skicimit të ideve me performancë të dobishme për zhvillimin e tërësishëm të kulturës, duke u miqësuar me bazen teorike dhe pse jo edhe praktikën e teknikën e përkthimit, si parakusht i gjithë nevojave të tjera ne komunikim, por edhe për ecurinë e punimeve shkencore-kërkimore.                                                                                                                                                                                                                                    |          |                     |                     |                |         |      |
| Konceptet Kryesore                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |                     |                     |                |         |      |
| Programi i Lëndës                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |                     |                     |                |         |      |
| Java                                           | Tema                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |          |                     |                     |                |         |      |
| 1                                              | Hyrje në bazat e teorive të përkthimit                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |          |                     |                     |                |         |      |
| 2                                              | Mesazhi i mbërritjes: karakteristikat themelore                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |                     |                     |                |         |      |

|                                     |                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3                                   | Baza teorike si sistem                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 4                                   | Kthyeshmëria dhe efekti                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 5                                   | Kuptimi, interpretimi, negociata                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 6                                   | Humbje dhe kompensime                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 7                                   | Burime, grykëderdhje, delta, grykaja                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 8                                   | Provimi gjysmefinal                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 9                                   | Sinonimia gjatë përkthimit                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 10                                  | Teoria shkencore: Të interpretosh nuk do të thotë të përkthesh                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 11                                  | Kur ndryshon substanca                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 12                                  | Rrishkrimi rrënjësor                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 13                                  | Kur ndryshon lënda                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 14                                  | Gjuhë të përsosura dhe ngjyra të papërsosura                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 15                                  | Perseritje                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 16                                  | Provimi final                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Parakushtet                         |                                                                                                                                                                                                                      | Studenti duhet të frekuentojë lëndën në masën minimale prej 75%.                                                                                                                                                                                              |
| Literatura                          |                                                                                                                                                                                                                      | <ul style="list-style-type: none"><li>• . Eco, Umberto. Të thuash gati të njëjtën gjë, Tiranë, 2006</li><li>• Kane S., Thomas, Si të shkruajmë shqip, Manual i Oksfordit për të shkruarin dhe retorikën i përshtatur për shqipen, Tiranë, CDE, 2010</li></ul> |
| Referenca të tjera                  |                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Rezultatet e Lëndës dhe Kompetencat |                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 1                                   | Të aftësohet studenti në thellimin e njohurive shkencore dhe profesionale, si një lëmë i domosdoshëm dhe i patjetërsueshëm, për krijim, pavarësim dhe aftësim në kryerjen e punëve në lëmin e studimit dhe më gjerë. |                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 2                                   | Studenti duhet të kryejë punime me nivel të lartë shkencor (ese, detyra kursi, punime të tjera, punime diplome etj.)                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 3                                   | Të nxitet të analizuarit kritik dhe te menduarit kritik duke u shfaqur në aktin e ndjeshmërisë së veprës si dhe të kuptuarit të saj.                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                               |

| Mënyra e Vlerësimit të Lëndës                                                            |       |                   |                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------|-------|-------------------|-----------------------|
| Notat e Ndërmjetme                                                                       | Sasia | Përqindja         |                       |
| Gjysmë finale                                                                            | 1     | 20                |                       |
| Kuize                                                                                    | 2     | 20                |                       |
| Projekte                                                                                 | 0     | 0                 |                       |
| Projekte semestrale                                                                      | 1     | 10                |                       |
| Punë laborator                                                                           | 0     | 0                 |                       |
| Pjesëmarrja në mësim                                                                     | 0     | 0                 |                       |
| Kontributi i notave të ndërmjetme mbi vlerësimin final                                   |       |                   | 50                    |
| Kontributi i provimit final mbi vlerësimin final                                         |       |                   | 50                    |
| Total                                                                                    |       |                   | 100                   |
| Ngarkesa ECTS (Në Bazë të Ngarkesës së Studentit)                                        |       |                   |                       |
| Aktivitetet                                                                              | Sasia | Kohëzgjatja (orë) | Ngarkesa Totale (orë) |
| Kohëzgjatja e kursit (Duke përfshirë edhe javën e provimeve : 16x Orët totale të kursit) | 16    | 3                 | 48                    |
| Orët e studimit jashtë klase (Parapërgatitje, Praktika etj)                              | 14    | 3                 | 42                    |
| Detyra                                                                                   | 1     | 12                | 12                    |
| Gjysmë finale                                                                            | 1     | 19                | 19                    |
| Provimi final                                                                            | 1     | 25                | 25                    |
| Të tjera                                                                                 | 0     | 0                 | 0                     |
| Ngarkesa totale e orëve                                                                  |       |                   | 146                   |
| Ngarkesa totale e orëve / 25 (orë)                                                       |       |                   | 5.84                  |
| ECTS                                                                                     |       |                   | 6.00                  |